

УДК 371.263

К вопросу о реновации заданий ТРКИ-II/B2, ТРКИ-III/C1, ТРКИ-IV/C2

Дубинина Надежда Александровна

Санкт-Петербургский государственный университет

Санкт-Петербург

e-mail: dnadine@yandex.ru

Nadezhda Dubinina

Saint Petersburg State University

Saint Petersburg

e-mail: dnadine@yandex.ru

Ильичева Ирина Юрьевна

Санкт-Петербургский государственный университет

Санкт-Петербург

e-mail: ilicheva-irina@mail.ru

Irina Ilicheva

Saint Petersburg State University

Saint Petersburg

e-mail: ilicheva-irina@mail.ru

Ключевые слова: Тест по русскому языку как иностранному, ТРКИ, типовые тесты, новые типовые тесты, ТРКИ-II/B2, ТРКИ-III/C1, ТРКИ-IV/C2

Key Words: Test of Russian as a Foreign Language, TORFL, TRKI, sample tests, sample tests update, TORFL-II/B2, TORFL-III/C1, TORFL-IV/C2

Аннотация

В статье рассматривается вопрос реновации Теста по русскому языку как иностранному (ТРКИ) уровней ТРКИ-II/B2, ТРКИ-III/C1, ТРКИ-IV/C2, а также публикации новых Типовых тестов этих уровней. Существующие Типовые тесты, на данный момент, утратили свою актуальность, так как были изданы в 1999 и 2000 годах. Очевидна необходимость обновления заданий в соответствии с современными реалиями. Авторы описывают проблемы, выявленные при проведении тестовых сессий. Также в статье приводятся проекты реновации заданий субтеста «Письмо» ТРКИ-II/B2, ТРКИ-III/C1, ТРКИ-IV/C2.

Abstract

The article deals with the problem of renovation of Test of Russian as a Foreign Language (TORFL) TORFL-II/B2, TORFL-III/C1, TORFL-IV/C2 levels and prospective release of updated sample tests. Current sample tests were published in 1999 and 2000. There is an obvious need for renovation of tests according to present realia. The authors view the problems identified within testing sessions. The article provides the renovation projects for the “Writing” tests TORFL-II/B2, TORFL-III/C1, TORFL-IV/C2 levels.

Система государственного тестирования по русскому языку как иностранному разрабатывалась в 1990-х годах.

За прошедшие десятилетия произошли существенные изменения в жизни общества, и, соответственно, в преподавании РКИ. ТРКИ разрабатывался с учетом принципов CEFR, и, таким образом, в первую

очередь, должен соответствовать современным европейским потребностям в коммуникации на иностранном языке.

Типовые тесты уровней ТРКИ-II/B2, ТРКИ-III/C1, ТРКИ-IV/C2 были изданы в 1990 – 2000 годах и с тех пор не корректировались, лексический минимум ТРКИ-II/B2 датирован 2009 годом. К настоящему моменту стало очевидно, что большая часть заданий потеряла свою актуальность, а также в обновлении нуждается Лексический минимум ТРКИ-II/B2.

Отметим, что в системе ТРКИ Типовой тест является эталонным изданием, которое является ориентиром как для тестирующих организаций, так и для преподавателей РКИ и составителей учебных пособий. Поэтому необходимо не только разработать тестовые задания в соответствии с современными реалиями, но и подготовить новое издание типовых тестов.

Какие изменения произошли в ТРКИ в течение последних лет? В первую очередь, расширились контингент тестируемых и географический охват. ТРКИ проводится в Греции, Германии, Дании, Японии, Китае, Корее, Польше, Чехии, Нидерландах, Бразилии, Аргентине и других странах мира. Изначально ТРКИ был ориентирован, в основном, на кандидатов, которые изучали русский язык в России в качестве студентов подготовительных отделений и стажеров, которые планировали поступать в российские вузы, или работать на совместных предприятиях, расположенных в России. Однако сейчас многим специалистам сертификат о высоком уровне владения русским языком необходим для работы за пределами России, для получения различных преимуществ при обучении в университетах мира и т.д. Также в настоящее время среди кандидатов достаточно большую группу составляют соотечественники, проживающие за рубежом, среди которых отдельные категории составляют взрослые и подростки-старшеклассники.

По опыту проведения тестовых сессий, а также подготовительных мероприятий, представляется необходимым внести ряд изменений в инструкции к заданиям и структуру субтестов в целом. При подготовке нового издания типовых тестов необходимо составить четкие инструкции и подробные правила проведения тестовых сессий с указанием необходимого оборудования и средств обеспечения конфиденциальности.

Так, необходимо изменить инструкции к заданиям. Некоторые из них слишком объемны, содержат термины, знакомые только лингвистам, или же в них упоминаются устаревшие технические средства, например, факс, магнитофон. Особенно это касается уровней ТРКИ-III/C1, ТРКИ-IV/C2. Если изначально такие формулировки были оправданы, так как большинство кандидатов на ТРКИ-III/C1 являлись представителями гуманитарных сфер деятельности, а ТРКИ-IV/C2 проходили, как правило, филологи, то в настоящее время тестирование на эти уровни проходят представители различных негуманитарных специальностей. Ряд инструкций вызывает вопросы даже у соотечественников, которые окончили «русскую» среднюю школу в бывших республиках Советского Союза. Такие кандидаты владеют русским языком в достаточной степени для успешного прохождения тестирования на указанные уровни, но испытывают трудности, связанные, в первую очередь, с незнанием лингвистической и методической терминологии.

Например, при выполнении субтеста «Чтение» ТРКИ-IV/C2 кандидат должен перечислить названия произведений определенных авторов. Несомненно, кандидаты должны быть знакомы с текстами произведений русской литературы, в противном случае достижение этого уровня вряд ли возможно. Но задание, возможно, в силу различных литературных предпочтений у кандидатов, часто вызывает у них затруднения.

Тематика текстов, представленных в существующих Типовых тестах, также имеет довольно узкую направленность. Большинство текстов посвящено проблемам филологии, специфическим вопросам русского языка. В то время как социокультурная сфера коммуникации подразумевает достаточно широкий круг тем общения. Соответственно, в экзаменационные материалы можно включить тексты научно-популярной тематики.

Авторы считают необходимым пересмотреть и более четко описать круг тем материалов для чтения и аудирования, а также для проведения дискуссии, которая входит в субтест «Говорение» ТРКИ-II/B2, ТРКИ-III/C1.

Требуется пересмотреть и такие параметры субтестов и заданий, как время выполнения и объём предъявляемого материала. Например, продолжительность субтеста «Лексика. Грамматика» ТРКИ-II/B2 составляет 90 минут, то есть, 1,5 астрономических часа, и включает 150 позиций. Несмотря на важность подробной проверки уровня языковой компетенции, приходится признать целесообразность сокращения количества заданий и времени проведения субтеста с целью уменьшения нагрузки кандидатов. Оптимизация времени проведения субтестов также связана со спецификой нынешнего контингента тестируемых. Большинство из них не является студентами и не может позволить себе посвятить тестированию два дня, как это предписывается существующими Типовыми тестами, особенно если речь идет о выездных тестовых сессиях.

Тесты ТРКИ не требуют кардинальных изменений. Однако следует внести ряд корректив, продиктованных трудностями, с которыми сталкиваются кандидаты при выполнении заданий, и проблемами, выявленными в ходе тестовых сессий. В качестве примера приводим существующие задания субтеста «Письмо» и проекта их реновации.

Проект реновации субтеста «Письмо» ТРКИ-II/B2.

Субтест «Письмо» ТРКИ-II/B2 состоит из 3-х заданий. В задании 1 кандидату предлагается написать письмо-рекомендацию на основе нескольких текстов информационного характера, например, рекламных объявлений. В задании 2 кандидаты составляют текст официально-делового характера: деловое письмо, заявление, жалобу, объяснительную записку и т.д. В задании 3 требуется написать неформальное письмо-рекомендацию, в котором нужно рекомендовать своему знакомому кандидатуру для какой-либо деятельности, например для участия в конкурсе или в качестве нового сотрудника. Так, если задание 1, как правило, не вызывает затруднений у кандидатов, успешно выполнивших тест в целом, то задание 2 и задание 3 нередко представляют проблему не только во время прохождения тестирования, но и в процессе подготовки.

В задании 2 трудность представляет специфика используемых реалий. Например, принятая в российских официальных учреждениях документация, как правило, не знакома учащимся, которые никогда не были в России или посещали страну с кратковременным визитом. Тем не менее, в этом задании проверяются не только навыки письменного делового общения, но и страноведческая компетенция, что является важным для данного уровня. Таким образом, предлагается составить ограниченный список документов, которые могут быть использованы в этом задании. Кроме того, в действующем варианте Типового теста ТРКИ-II/B2 указывается объем продуцируемого кандидатом текста – 70 слов. Однако эта инструкция применима лишь в случае, если предлагается вариант задания, которое предполагает составление делового письма. Следовательно, в обновленном издании типового теста требуются различные инструкции для соответствующих вариантов задания 2.

Задание 3 ТРКИ-II/B2 требует корректировки, в первую очередь, по двум причинам. Во-первых, поставленная в нем коммуникативная цель практически полностью совпадает с заданием 1 – написание письма-рекомендации. Во-вторых, несмотря на методическую корректность задания, оно, на наш взгляд, утратило валидность по причине ряда факторов, не имеющих отношения непосредственно к ТРКИ, среди которых не последнюю роль сыграли учебные пособия для подготовки к тестированию. По условию задания 3 требуется написать неформальное письмо-рекомендацию, в котором нужно представить своему знакомому, например, потенциального сотрудника, описав его личные и деловые качества. Предполагается, что кандидаты должны, в числе прочего, продемонстрировать умение давать аргументированную рекомендацию и достаточное владение лексико-грамматическими средствами для общения на профессиональные темы общего характера. Однако выполнение этого задания превратилось в воспроизведение шаблона, в качестве которого кандидаты используют примеры аналогичных писем, включенные в учебные пособия для подготовки к ТРКИ. Данные учебные пособия доступны во всем мире, и сложившийся шаблон используется кандидатами вне зависимости от страны проживания. Например, шаблон содержит следующие фразы (цитаты из работы кандидата из КНР): «Привет, Андрей! Вчера получила твое письмо с просьбой посоветовать кого-нибудь из моих знакомых для твоей компании. ***Ввиду важности этого вопроса его следует объективно осветить...***» «***В затруднительных ситуациях нацелен на нахождение компромиссных решений. Возьми его, не пожалеешь!***».

Предлагается заменить задание на эссе небольшого объема, ограниченного жанром. Например, запись на странице в социальной сети, отзыв на информацию о продукте или событии, комментарий к записи друга на странице в социальной сети и т.д. При этом в задании кандидат

также должен будет охарактеризовать человека, продукт или событие, использовать достаточную аргументацию, композиционно оформить свой текст.

Пример задания:

Инструкция к заданию 3.

Вам предлагается ситуация: описание события, продукта или услуги. Ваша задача – написать комментарий, выразить свое мнение, субъективную и объективную оценку.

Время выполнения задания – 30 минут.

Объем текста: 100 – 120 слов.

Задание 3.

Вы посетили ресторан африканской кухни, который недавно открылся в вашем городе. Напишите на своей странице в социальной сети о своих впечатлениях. Расскажите о том, что вам понравилось, и что не понравилось. Почему вы советуете или не советуете своим друзьям посетить этот ресторан. Выразите объективную и субъективную оценку.

Проект реновации субтеста «Письмо» ТРКИ-III/C1.

Субтест включает три задания. Задание 1 предполагает написание письма неформального письма (объем: 200 – 250 слов) на основе предъявляемого текста (объем 400 - 500 слов). В Задании 2 требуется составить письмо официального характера (объем 50 - 70 слов) на основе предъявляемого текста (объем 300 - 350 слов). В Задании 3 кандидаты должны написать эссе на одну из предложенных тем (объем 150 - 200 слов). Время выполнения субтеста – 60 минут. Мы не случайно приводим объем и время выполнения заданий именно для субтеста «Письмо» ТРКИ-

III/C1: как показывает опыт проведения тестирования, практически все кандидаты сталкиваются с проблемой нехватки отведенного времени. В результате эссе (Задание 3) часто не соответствует требуемому объему, что отрицательно сказывается на результате тестирования.

Задание 1, на наш взгляд, утратило свою актуальность. Неформальное письмо большого объема, в связи с распространением различных электронных средств коммуникации, стало редкостью. Однако в задании проверяется умение кандидата выделить в тексте и интерпретировать информацию в соответствии с заданием, и составить связный композиционно оформленный текст. На наш взгляд, актуальной задачей в данном случае может стать написание текста для презентации на основе прочитанной статьи.

Пример задания:

Инструкция к заданию 1.

Вам будет предъявлен печатный текст.

Объем предъявляемого текста: 400 – 500 слов.

Ваша задача – написать сообщение, включающее анализ и оценку представленной в тексте информации.

Время выполнения задания – 30 минут.

Объем текста: 100 – 120 слов.

Задание 1.

Вы выступаете на конференции, посвященной вопросам здоровья и питания. Прочитайте статью и на её основе подготовьте текст для своего выступления. Используйте информацию из статьи, а также дайте свою оценку изложенным в ней фактам.

Задание 2 в целом повторяет структуру Задания 1. Кандидату предлагается прочитать статью, сократить ее, выделив основную информацию, и подготовить письмо коллегам, которое будет передано по факсу и оформлено соответствующим образом. Однако в настоящее время данная форма общения уже не распространена, и передавать содержание статьи в письме уже не требуется, так как современные технические возможности позволяют с легкостью пересылать копии документов любого формата и объема. В рамках данного уровня представляется целесообразным предложить кандидатам написать деловое письмо в соответствии с предложенной в задании ситуацией.

Примеры задания:

Пример задания:

Инструкция к заданию 2.

Вам будет предъявлена ситуация.

Ваша задача – написать письмо делового характера, составленное в соответствии с правилами официально-деловой переписки.

Время выполнения задания – 30 минут.

Объем текста: 70 слов.

Задание 2.

Вариант 1. Вы сотрудник компании. Руководитель заболел и поручил вам оповестить остальных сотрудников о том, что отменяется собрание. Напишите им письмо для отправки по электронной почте.

Вариант 2. Вы аспирант медицинского факультета. В следующем месяце университет посетит известный врач. Напишите по электронной

почте письмо профессорско-преподавательскому составу кафедры и аспирантам. Сообщите о приезде известного врача и предложите всем принять участие в организации его выступления на кафедре.

Вариант 3. Вы недавно открыли школу иностранных языков. Напишите письмо руководителю отдела HR компании «Газпром» и предложите для сотрудников курсы китайского языка.

Проект реновации субтеста «Письмо» ТРКИ-IV/C2.

Субтест «Письмо» ТРКИ-IV/C2 включает три задания. В задании 1 кандидату предлагается выбрать одну из предложенных тем и написать тезисы для выступления на официальном мероприятии. Объем продуцируемого текста 200 – 250 слов. В задании 2 требуется написать неформальное письмо, в котором рассматривается морально-этическая проблема, и приводятся рекомендации по данному вопросу. Объем продуцируемого текста 150 – 200 слов. В задании 3 кандидат пишет пересказ художественного или публицистического произведения, которое предъявляется в аудио или видео формате. Также это может быть произведение, знакомое кандидату ранее. Объем продуцируемого текста 300 – 350 слов. Время выполнения субтеста – 1 час 20 минут.

При проверке письменных работ многократно отмечалось, что большинство кандидатов, успешно выполнивших субтесты «Лексика. Грамматика», «Чтение», «Аудирование» и «Говорение» и достигших уровня ТРКИ-IV/C2, не может в течение указанного промежутка времени составить тексты требуемого объема. На наш взгляд, это свидетельствует о том, что необходимо пересмотреть объем и время выполнения заданий. Кроме того, данный уровень подразумевает свободное владение всеми функциональными стилями русского языка, однако официально-деловой стиль в субтесте не представлен. Таким образом, предлагается заменить задания 2 и 3 на следующие.

Пример задания:

Инструкция к заданию 2.

Вам будет предъявлен печатный текст, в котором содержатся стилистические и грамматические ошибки (выделены курсивом).

Объем предъявляемого текста: 400 – 500 слов.

Ваша задача – выбрать 5 – 7 фрагментов текста, содержащих ошибки, и предложить правильный вариант.

Время выполнения задания – 20 минут.

Инструкция к заданию 3.

На основе текста, предъявленного в задании 2 составьте письмо официально-делового характера, в котором необходимо:

- указать адресату на допущенные в тексте ошибки;
- высказать мнение о тексте в целом;
- сделать ряд рекомендаций по улучшению текста;
- сообщить план дальнейшей работы (например, сроки предоставления исправленного текста и т.д.).

Время выполнения задания – 30 минут.

Объем текста: 100 - 120 слов.

Задание 2.

Вы начальник отдела связей с общественностью ПАО «Нефтепром». К юбилею компании ваш отдел готовит статью для публикации в журнале «Федеральный Бизнес-журнал». Сотрудник, которому вы поручили

подготовить материал, прислал вам текст. В нем вы обнаружили ряд ошибок. Напишите письмо сотруднику в соответствии с инструкцией.

Аналогичное задание представлено на данном уровне в субтесте «Говорение». Но мы полагаем, что задание такого типа будет более эффективным в письменной форме. С его помощью возможно будет оценить владение официально-деловым и публицистическим стилями в рамках данного уровня, а также навыки анализа и коррекции текста, что важно, так как тест предназначен, в том числе, для специалистов, занимающихся исследовательской деятельностью в сфере филологии.

В статье мы приводим только примеры заданий и проекты реновации субтеста «Письмо». Тем не менее, основные проблемы, выявленные в существующих вариантах Типовых тестов, являются общими для всех субтестов. Так, планируется подготовить актуальные инструкции проведения тестирования, пересмотреть время выполнения и объем заданий, а также тематику используемых в них материалах с учетом современных тенденций в преподавании и изучении иностранных языков.

Среди задач нового издания типовых тестов - продемонстрировать открытость, прозрачность системы ТРКИ и мотивировать представителей различных социальных групп проходить ТРКИ.

Список использованных источников:

- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение /Аверьянова Г.Н. [и др.]. Москва-Санкт-Петербург: «Златоуст», 1999. 112 с.
- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение /Аверьянова Г.Н. [и др.]. Москва-Санкт-Петербург: «Златоуст», 1999. 112 с.

- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Четвертый сертификационный уровень. Общее владение /Аверьянова Г.Н. [и др.]. Москва-Санкт-Петербург: «Златоуст», 1999. 112 с.
- Глазунова О.И. [и др.] Программа по русскому языку как иностранному. М., 2017
- Павловская И. Ю. Актуальные вопросы языкового тестирования (Пять лет секции тестологии в рамках Международной филологической конференции СПбГУ): Коллективная монография / под общ. ред. И. Ю. Павловской // СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – 360 с.
- Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge University Press, 2011.

Spisok ispol`zovanny`x istochnikov:

- Tipovy`e testy` po russkomu yazy`ku kak inostrannomu. Vtoroj sertifikacionny`j uroven`. Obshhee vladenie /Aver`yanova G.N. [i dr.]. Moskva-Sankt-Peterburg: «Zlatoust», 1999. 112 s.
- Tipovy`e testy` po russkomu yazy`ku kak inostrannomu. Tretij sertifikacionny`j uroven`. Obshhee vladenie /Aver`yanova G.N. [i dr.]. Moskva-Sankt-Peterburg: «Zlatoust», 1999. 112 s.
- - Tipovy`e testy` po russkomu yazy`ku kak inostrannomu. Chetverty`j sertifikacionny`j uroven`. Obshhee vladenie /Aver`yanova G.N. [i dr.]. Moskva-Sankt-Peterburg: «Zlatoust», 1999. 112 s.
- - Glazunova O.I. [i dr.] Programma po russkomu yazy`ku kak inostrannomu. M., 2017
- - Pavlovskaya I. Yu. Aktual`ny`e voprosy` yazy`kovogo testirovaniya (Pyat` let sekcii testologii v ramkax Mezhdunarodnoj filologicheskoy konferencii SPbGU): Kollektivnaya monografiya / pod obshh. red. I. Yu. Pavlovskoj // SPb.: Fakul`tet filologii i iskusstv SPbGU, 2008. – 360 s.
- Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge University Press, 2011.

Опубликовано: Дубинина Н.А., Ильичева И.Ю. К вопросу о реновации заданий ТРКИ-II/B2, ТРКИ-III/C1, ТРКИ-IV/C2 // Тестология. Сб. статей по материалам XLVII Международной филологической конференции (Санкт-Петербург, 19–28 марта 2018 г.). Казань. 2018. С. 25–30